

Киреенко Е. В. Семантическая структура концепта AMOUR во французском языке (на основе контекстологического анализа текстов французских любовных заговоров) / Е. В. Киреенко // Новое в когнитивной лингвистике XXI века : сборник научных статей / отв. ред. М. В. Пименова. – Бишкек-Волгоград-Екатеринбург-Санкт-Петербург, 2015. – 314 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 21). – С. 214 – 222.

Е.В. Киреенко
Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко,
Украина

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА КОНЦЕПТА AMOUR ВО
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**
(на основе контекстологического анализа текстов французских
любовных заговоров)

Заговоры – универсальные прагматически маркированные тексты, которые функционируют в сфере сакрального бытия народа и человека, репрезентируют своеобразную мировоззренческую систему, особую фольклорно-магическую картину мира [2: 13]. Фольклорная картина мира отличается от языковой картины мира как по составу компонентов, так и по строению. Поскольку в фольклорной языковой картине мира фиксируются донаучные, наивные, мифологические представления, набор наиболее существенных из них, подвергшихся концептуализации, не совпадает с представленными в языковой картине мира в целом. Те из фольклорных концептов, которые на понятийном уровне совпадают с общекультурными, отличаются от них на уровне аксиологическом [3: 46 – 47]. Цель настоящей статьи – определить семантико-когнитивные признаки и их весомость в структуре концепта AMOUR во французской фольклорно-магической картине мира. Анализируя концепт AMOUR, мы оперируем терминами С. Г. Воркачова *семантический блок* и *семантико-когнитивный признак* [1: 43]. Материалом анализа служат тексты любовных заговоров, представленные в сборниках заклинаний французской магической традиции [4 – 8].

Проанализировав французские любовные заговоры, мы выявили 72 семантико-когнитивных признака концепта AMOUR в составе девяти семантических блоков (в скобках приводим весомость блоков и признаков в структуре исследуемого концепта):

1. НЕИЗБЕЖНОСТЬ (1,43 %)

Любовь предопределена судьбой (1,08 %):

Que toi, Maktus, attire vers moi celui [celle] qui m'est destiné(e) par mon destin [7: 35]; *Son destin est inscrit en moi* [5: 143].

Любовь подстерегает везде, от нее не спрятаться, не скрыться (0,35 %):

Quelle que soit la direction dans laquelle se tourne [nom], elle trouve la flamme de mon désir et est consumée par elle [6: 80].

2. ПОСТОЯНСТВО (10,07 %)

Субъект заговора (СЗ) и объект заговора (ОЗ) обречены быть вместе вечно (7,19 %):

Que l'image lumineuse de mon désir et la douce image de ma bien-aimée soient unies à jamais dans un amour pur et tendre [7: 28]; Nous sommes liés pour la vie [5: 143]; Que nous soyons réunis à tout jamais [5: 149].

Вечное объединение душ (0,35 %):

Que ton âme s'unisse à la mienne, unie à jamais d'un lien indestructible [5: 104].

СЗ и ОЗ – одно целое (2,15 %):

Laisse [dites son nom] et moi n'être plus qu'un [5: 103]; Pour toujours liés ensemble ne faisant plus qu'un [5: 105]; Que nos deux corps s'enflamment et s'unissent au point de n'en faire qu'un [5: 142].

Постоянный рост и развитие чувства (0,35 %):

Forces de vie, forces de lumière, forces d'amour à l'oeuvre dans l'Univers, que par votre intermédiaire son amour grandisse vers moi [6: 57].

3. АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ БЛОК (19,78 %)

Искренность (1,08 %):

Amoureux(se), sois véritable, c'est tout ce que je demande [5: 103]; Pendant que cette bougie brûle, un véritable amoureux il devient [5: 81 – 82].

Взаимность (3,23 %):

[Dites son nom], aime-moi autant que je t'aime [5: 183]; Michaël, Gabriel, Raphaël, faites que [nom] conçoive pour moi un amour égal au mien [4: 82]; Je l'aime, je le veux, il doit éprouver le même désir pour moi [5: 161].

Счастье (2,51 %):

Qu'elle soit absolument convaincue que personne d'autre que moi ne pourrait le rendre heureuse [7: 25].

Радостная любовь и успех (0,35 %):

L'amour joyeux et la fortune, viendront vers nous deux [7: 40].

Отсутствие критики, подозрения, разочарования, непонимания (0,35 %):

Qu'entre mon partenaire et moi disparaisse toute critique, tout soupçon, tout désamour, tout malentendu [7: 39].

Гармоническое объединение энергий (0,35 %):

Nos deux énergies se mélangent harmonieusement [6: 43].

Привлечение души (0,35 %):

Que l'âme de cette femme se tourne vers moi [5: 81].

Родство душ (0,71 %):

Que mon âme jumelle, l'Homme de ma vie, vienne à moi [7: 52]; Que vienne à moi l'âme soeur [8: 45].

Чистая любовь (0,71 %):

Que l'image lumineuse de mon désir et la douce image de ma bien-aimée soient unies à jamais dans un amour pur [7: 28]; Qui viendra à moi pour m'aimer avec pureté [7: 27].

Мягкая и сладкая любовь (0,35 %):

Sallos, Roi Fort, fais qu'il [qu'elle] m'aime avec un amour doux comme ton miel [7: 18].

Душистая любовь (0,35 %):

Sallos, Roi Fort, fais qu'il (qu'elle) m'aime avec un amour parfumé comme ta cannelle [7: 19].

Сладострастие (0,35 %):

Je me nourrirai de son corps dans la volupté [6: 102].

Полнота, наполненность любовью (1,43 %):

Tu reviennes à moi, plein(e) d'amour pour moi, comme j'ai de l'amour pour toi [7: 48]; Afin que [dites le nom de la personne à qui vous voulez être lié(e)] soit empli d'amour pour moi [5: 134]; Que la force d'amour que j'éprouve pour [nommez la personne] remplisse tout son être, jour après jour, nuit après nuit [5: 149].

Наполненность объектом любви (1,07 %):

Afin qu'il soit empli de moi [5: 117]; Afin que celle-ci emplisse son coeur et son corps de moi, jour après jour, un peu plus chaque jour [5: 133].

Объединение (1,07 %):

Je t'unis à moi [6: 87]; Nous sommes deux parties de la même source originelle [6: 151]; Créature de papier, tu représentes [nom], à laquelle je m'unis par ma chair et l'esprit [6: 151].

Объединение на божественном плане (1,07 %):

Afin que vous entriez en communion pour nous réunir moi-même [citez votre prénom et votre nom] et celui [ou celle] que j'aime [citez son prénom et son nom] sur le plan divin [5: 93]; Que mon ange gardien [nommez-le] s'unisse à son ange gardien [nommez-le] et que cette union se réalise dans les cieux tout comme notre union se réalisera sur cette terre [5: 149].

Объединение внутренних Я (0,35 %):

Que mon moi intérieur s'unisse au sien [5: 149].

Объединение сердец (0,71 %):

Unissez nos coeurs de façon ferme et définitive dans un grand et inépuisable amour [7: 32]; Réunissez ces deux coeurs et faites qu'il ne soit qu'un [6: 151].

Объединение узами пролитой крови (0,35 %):

Que tu sois uni à moi par le lien du sang versé [8: 100].

Поток любви передается от ОЗ к СЗ (0,35 %):

Qu'un courant d'amour passe d'elle à moi par l'intermédiaire de cette aiguille [6: 21].

Циркуляция энергии любви между сердцами СЗ и ОЗ (0,35 %):

Entre nos deux coeurs les énergies d'amour circulent librement et harmonieusement dans les deux sens [6: 33].

Энергия любви СЗ передается в сердце, тело и душу ОЗ и рассеивается в ней (0,35 %):

Mon énergie d'amour se transmet dans le coeur, le corps et l'âme de [nom]. Elle se diffuse en elle jusqu'à provoquer son retour [6: 141].

Сердце бережет любовь (0,35 %):

Coeur, garde-moi ton amour [4: 84].

ОЗ открывается любви СЗ (1,43 %):

Qu'elle ouvre celui qui lira la lettre écrite par son canal à l'amour que je lui porte [6: 37]; Que [nom] s'ouvre à mon amour [6: 21].

4. КАРИТАТИВНОСТЬ (3,59 %)

Верность (1,07 %):

Amoureux(se), sois fidèle! [5: 103].

Нежность (1,79 %):

Qui viendra à moi pour m'aimer doucement [7: 26]; Que Anaël saura te rendre affectueux et tendre envers moi [vous nommer] [5: 185]; Que tu aies à m'aimer aussi tendrement que la Vierge Marie aima son fils [4: 91].

Внимание (0,35 %):

Grand saint Valentin, accordez-moi de voir en songe celui qui sera pour moi un conjoint attentionné [5: 177].

Смотреть сладко на объект любви (0,35 %):

De la même façon que je te regarde, de la même façon tu dois me regarder. De la même façon que cette eau est sucrée, de la même façon tu dois me regarder [8: 78].

5. ОСОБЕННОСТЬ ОБЪЕКТА ЛЮБВИ (2,15 %)

Je veux que tu m'aimes, parce que je suis la seule femme qui puisse pleinement te convenir; qui puisse te satisfaire pleinement en tout. La seule femme que tu pourras aimer [7: 20]; Qu'elle soit absolument convaincue que personne d'autre que moi ne pourrait le rendre heureuse. Que moi [prononcer son propre prénom] je suis le seul et unique homme qu'elle doit aimer [7: 25]; Un(e) amoureux [amoureuse] fort [douce], brave et véritable je cherche [5: 38].

6. СТРАСТЬ (26,25 %)

Соблазнение (0,35 %):

Que mon âme jumelle, soit séduit, fou d'amour pour moi [7: 52].

Желание (9,35 %):

Qu'il brûle et délire d'amour et de désir pour moi [5: 81]; Le désir! C'est lui que j'emploie pour m'assurer ton amour pour moi [5: 103]; Qu'il me désire, que son désir brûle pour moi. Fais qu'il me désire comme rien n'a encore jamais été désiré. Je l'aime, je le veux, il doit éprouver le même désir pour moi

[5: 161]; *Cette flèche qui transperce le ciel provoquera en nous un désir ardent. Viens à moi embrasée de désir* [5: 163].

Страсть (3,59 %):

Afin que [dites le nom de la femme que vous souhaitez conquérir] éprouve de la passion pour moi [5: 81]; *Fumée d'encens, anime d'un amour passionné cet homme [cette femme]* [5: 181]; *Maintenant nous sommes unis par une passion dévorante* [8: 76]; *Flamme de Vénus, flamme de passion, brûle dans le coeur de [nom]* [8: 106].

Интимные отношения (3,23 %):

Ô Hécate, déesse lunaire dont la beauté et la sensualité se reflètent dans la lumière incandescente de désir. Toi qui connais le feu de la passion et de l'amour charnel. Je t'invoque afin que moi aussi je connaisse l'orage de la passion et l'amour de deux corps enlacés. Qu'il [elle] s'agenouille devant moi et baise mes pieds et toutes les parties de mon corps. Que nos deux corps s'enflamment et s'unissent au point de n'en faire qu'un. Tous les plaisirs sont ses plaisirs. Avec lui [elle] j'atteins la passion suprême et l'extase céleste [5: 142]; *Que le désir de [nom] vienne à moi dans toute sa force. Par ce miroir qui a connu ma chair et mon extase, qu'il lie à moi la chair de [nom] dans sa totale intimité sans pudeur et sans retenue* [6: 93].

Огонь любви (1,08 %):

Je sens le feu de mon amour [5: 81]; *Cette nuit sera brûlante du feu de l'amour* [5: 161].

Пылкая, горячая любовь (1,79 %):

Sallos, Roi Fort, fais qu'il [qu'elle] m'aime avec un amour ardent comme ton feu [7: 18]; *Que tu aies à m'aimer d'un amour aussi ardent que le feu du ciel est embrasant* [4: 91].

Горячее, пылающее сердце (2,51 %):

Coeur brûlant, semence [de coriandre] ardente [5: 187]; *Ton coeur brûle pour moi* [8: 70]; *Je veux que le coeur de [nom] brûle d'amour pour moi* [4: 102].

Жар, пыл (4,31 %):

Je t'implore, Vénus, qu'il brûle et délire d'amour et de désir pour moi [5: 81]; *Qu'il [elle] brûle et délire* [5: 142]; *Vassago, fais brûler d'amour [son nom] pour [votre nom] tout comme ce feu brûle en ton honneur* [6: 136].

7. БОЛЕЗНЬ (7,19 %)

Апатия (0,35 %):

Faites que [nom] n'ait pas le pouvoir de se réjouir sans moi [8: 65].

Скука, тоска, томление (0,35 %):

Fais qu'il languisse pour moi [5: 161].

Отсутствие аппетита (0,71 %):

Qu'il (elle) ne mange plus mais songe à moi en permanence [5: 142]; *Faites que [nom] n'ait pas le pouvoir de manger sans moi* [8: 65].

Отсутствие жажды (0,35 %):

Faites que [nom] n'ait pas le pouvoir de boire sans moi [8: 65].

Невозможность иметь интимные отношения ни с кем другим (0,35 %):

Je désire que [nom] devienne impuissant avec toute autre que moi-même [votre nom] [8: 97].

Беспокойство, тревога (0,35 %):

Et, si tu ne viens pas à moi, tu te sentiras coupable, inquiet(e), angoissé(e), tu ne seras jamais en paix [7: 38].

Тело ОЗ вибрирует при приближении СЗ (0,35 %):

Mon désir te pénètre et habite tout ton corps qui vibre à mon approche [6: 110].

Слабость (0,35 %):

Ce n'est pas toi que je perce, c'est le coeur, l'âme, le soutien, les cinq sens de nature, de mouvement et d'esprit de [nom], et tous ses membres, afin qu'il ne puisse plus faire aucune fonction, ni rester en quelque position que ce soit, qu'il ne soit venu accomplir mon dessein [4: 103].

Бессонница (1,08 %):

Qu'il ne dorme plus [5: 81]; Faites que [nom] n'ait pas le pouvoir de dormir sans moi [8: 65].

Бред (0,71 %):

Qu'il [elle] délire d'amour pour moi [5: 142].

Сумасшествие (0,71 %):

Tu reviendras fou [folle] d'amour pour moi [7: 48]; Qu'il soit fou d'amour pour moi [7: 52].

Одержимость (0,71 %):

Je suis possédée par un amour ardent pour cet homme [5: 161]; Qu'elle soit obsédée [4: 83].

Мука, страдания (0,35 %):

Je vous conjure que vous envoyiez tourmenter [nom]; qu'elle soit obsédée, souffre et tourmentée [4: 83].

Невозможность существования без СЗ (0,35 %):

Qu'elle ne puisse durer [4: 83].

8. ПЛЕН (12,58 %)

Преследование (0,35 %):

Je vous conjure que vous envoyiez obséder [nom] [4: 83].

Обезоруженный разум ОЗ (0,35 %):

Que ton esprit soit désarmé [5: 104].

Плен (2,51 %):

Qu'il soit captivé [7: 52]; [Nom] est enfermée dans le cercle de mon désir [6: 80].

Привязанность (4,67 %):

Je t'attache à moi un peu plus chaque jour [5: 95]; Je noue [dites son nom] à moi-même [dites votre nom] [5: 134]; À chaque noeud tu t'attaches un peu plus à moi et au troisième noeud tu seras totalement à moi [5: 141].

Принадлежность объекта любви субъекту любви (2,87 %):

[Nom] est à moi, je le [la] possède et j'en fais ce que je veux [5: 142]; Tu m'appartiens [8: 73].

Принадлежность сердца объекта любви субъекту любви (1,43 %):

Que sa pensée et son coeur soient avec moi [7: 25]; Ne donne ton coeur à personne sauf à moi [5: 103]; Je renforce le magnétisme afin de prendre possessions de son coeur et de son amour [5: 115].

Принадлежность тела, души и разума объекта любви субъекту любви (0,35 %):

Afin que je puisse atteindre le corps, l'âme et l'esprit de [nom] et entrer en contact avec sa conscience [5: 86].

9. ЗАВИСИМОСТЬ (16,9 %)

Влечение к СЗ (10,79 %):

Je t'attire vers moi chaque jour davantage [5: 95]; Ô pommier, attire vers moi l'objet de mon désir [8: 104].

Мечты и сновидения о СЗ (1,75 %):

Que [nom] m'aime et qu'il me contemple dans ses rêves [7: 22]; Afin qu'il rêve de moi [5: 117]; Qu'il rêve à moi jour et nuit. Qu'il rêve à moi toute sa vie [8: 95].

Постоянные мысли о СЗ (1,79 %):

Qu'il ne puisse rien faire sans songer à moi [5: 81]; Qu'il [elle] songe à moi en permanence [5: 142]; Il [elle] ne pense plus qu'à moi [5: 143]; Que toutes tes pensées soient tournées vers moi [5: 185].

Поклонение (2,51 %):

Qu'il [elle] s'agenouille devant moi et baise mes pieds et toutes les parties de mon corps [5: 142].

Невозможность дружить с другими (0,35 %):

Qu'elle n'ait d'amitié pour personne du monde, spécialement pour [nom] [4: 83].

ОЗ поддается воздействию СЗ (0,35 %):

Tu es maintenant sous mon influence [5: 131].

ОЗ не может ни в чем отказать СЗ (0,35 %):

Ainsi le coeur de ceux à qui j'écrirai ne puisse me rien refuser [4: 82].

ОЗ исполняет волю СЗ (0,35 %):

Qu'elle accomplisse ma volonté [4: 83].

Контекстологический анализ 129 текстов французских любовных заговоров позволил выявить 72 семантико-когнитивных признака концепта AMOUR в составе девяти семантических блоков. Для франкоязычных носителей магического сознания любовь – это, прежде всего страсть, желание, интимные отношения. Семантический блок СТРАСТЬ (26,25 %)

составляют восемь семантико-когнитивных признака концепта AMOUR во французской фольклорно-магической картине мира. Вторым по значимости является АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ блок (19,78 %) – 24 признака концепта AMOUR. Франкоязычные носители магического сознания ценят такие составляющие любви, как искренность, взаимность, гармония, радость, счастье, родство душ, объединение на божественном плане. Семантический блок ЗАВИСИМОСТЬ (16,9 %) объединяет восемь признаков. Влюбленный человек чувствует влечение к объекту своей любви, думает и мечтает о нем, поддается его воздействию, выполняет его волю, ни в чем не может ему отказать, поклоняется ему. Семантический блок ПЛЕН (12,58 %) – это семь семантико-когнитивных признаков концепта AMOUR. Влюбленный в плену у любимого человека, привязан к нему, принадлежит ему. Равноценными являются блоки БОЛЕЗНЬ (7,19 %) и ПОСТОЯНСТВО (7,19 %), в которых 14 и 4 признака соответственно. Влюбленный человек томится, не может радоваться, есть, пить, спать, страдает, бредит, сходит с ума и не может жить без объекта своей любви. Влюбленные обречены быть вместе вечно, ибо они – одно целое, их души объединены навсегда, их любовь растет, предопределена судьбой и настигнет их повсюду. Семантический блок НЕИЗБЕЖНОСТЬ (1,43 %) объединяет два признака концепта AMOUR. Влюбленный человек верен, нежен и внимателен к объекту своей любви, которого представляет особенным, лучшим. КАРИТАТИВНЫЙ блок (3,59 %) составляют четыре признака концепта AMOUR, в то время как блок ОСОБЕННОСТЬ ОБЪЕКТА ЛЮБВИ (2,15 %) – один. Плодотворным для дальнейших исследований в этом направлении считаем анализ репрезентации концепта ЛЮБОВЬ в заговорах других этнолингвокультур.

Литература:

1. Воркачов С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели): монография. – Волгоград: Перемена, 2003. – 164 с.
2. Кіреєнко К.В. Когнітивні та прагматичні характеристики жанру любовних замовлянь у різносистемних мовах: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 – загальне мовознавство / Кіреєнко Катерина Володимирівна. – Донецьк, 2013. – 21 с.
3. Пименова М.В. Языковая картина мира: учеб. пособие; изд. 2-е, испр. и доп. – Кемерово: КемГУКИ, 2011. – 106 с. (Серия «Славянский мир». Вып. 7).
4. Delmas M.-Ch. Petits et Grands Secrets de Magie Amoureuse. – Paris: Éditions Fetjaine, 2009. – 144 p.
5. Guérin P. La Magie Amoureuse. – Paris: Éditions Grancher, 2002. – 197 p.
6. Phild D. Magie d'Amour. – Paris: Éditions Trajectoire, 2003. – 160 p.

7. Saint-Martin Ph. Les Clefs de la Magie Pratique. – Paris: Éditions Bussière, 2001. – 173 p.
8. Travoff A. Guide Pratique de la Magie d'Amour. – Paris: Éditions Cristal, 2005. – 158 p.